Research Methods in Translation and Interpreting Studies 1:
Foundations and Data Analysis

30 September 2019 > 20 January 2020
Platform opening: 23 September 2019
Presentation

Take the opportunity to get insight into a wide range of research methods in Translation and Interpreting Studies. Learn how to be a successful researcher from the very beginning of your research career by developing your theoretical and practical skills in a dynamic environment. This course will provide you with the basic training necessary to conduct research in Translation and Interpreting Studies in the 21st century.

The course is part of the FTI’s virtual doctoral programme and is open to both internal and external participants, thus offering the opportunity to network with peers from around the world. The pedagogical offer consists of individual and collaborative activities that will provide you with a sound methodological basis for launching your research projects.

The mission of this course is to:

- Share relevant research competences across universities around the world;
- Leverage intellectual traditions and expertise in translation, interpreting and translation technology from different scientific cultures;
- Create and maintain a network of highly experienced researchers in a comparatively small scientific discipline.

Participants will be able to follow the entire course via an online platform, including access to reading materials, individual feedback, discussion threads and plenary lectures. They will be given sufficient time to prepare their activities and organize their work according to their individual schedules.

Course Objectives

- Learn how to formulate a research question
- Expand your theoretical horizons in translation and interpreting studies
- Understand the role of values and ethics in scientific inquiry
- Become familiar with qualitative and mixed methods in empirical research
Audience

- PhD students, prospective PhD students and postgraduates holding an MA or equivalent degree in translation, interpreting, multilingual communication management or a related area.
- Professionals and researchers who wish to enhance their research skills in these areas.

Specific Learning Outcomes

- Evaluate translation and interpreting studies as rapidly growing interdisciplines and map the main trends
- Get an overview of the main methods used in qualitative research
- Become familiar with the various ways of analysing and interpreting qualitative data
- Assess the potential of mixed – qualitative/quantitative – methods
- Become familiar with different types of survey research
- Learn to understand and to overcome the ethical challenges of research
- Learn how to formulate a research question

Programme Structure

The course is composed of five activities (approximately 120 hours, including all individual work).
Programme

Module 1 | Theoretical Introduction: Mapping Translation and Interpreting Studies and Interdisciplinarity

Start: 30 September 2019

- In Module 1.1 Mapping TIS you will develop your theoretical knowledge of the field. You will understand the historical development of the field and learn to classify the existing studies and your doctoral project among the categories "process", "product", "participant" and "context".

- In Module 1.2 Interdisciplinarity in TIS you will learn to understand the challenges of interdisciplinarity and develop solutions appropriate to your own research project.

Planning

The platform opens one week before the start of the modules, so that you can get to know your peers and teachers, and become familiar with your new virtual learning environment.

- Module 1.1 Mapping TIS
  Start: 30 September 2019 – End: 4 October 2019 including periods for individual or collaborative work

- Module 1.2 Interdisciplinarity in TIS
  Start: 7 October 2019 – End: 11 October 2019 including periods for individual or collaborative work

Deadline for assignments: 14 October 2019
Module 2 | Qualitative Methods

Start: 21 October 2019

This module will help you identify appropriate methods to collect, process, and interpret qualitative data. You will gain an understanding of the main methods used in qualitative research and learn how to define or delimit fieldwork, a group of participants, or a corpus of archival documents. You will discover how to categorise or code data using qualitative software. Finally, you will learn about the various methods of analysing and interpreting qualitative data.

Planning
Start: 21 October 2019 – End: 11 October 2019 including periods for individual or collaborative work
Deadline for assignments: 12 November 2019

Module 3 | Mixed Methods

Start: 18 November 2019

This module is designed to help you understand the advantages and disadvantages of purely qualitative or purely quantitative methods, and to assess the potential of mixed – qualitative/quantitative – methods approaches. It will give you the opportunity to familiarise yourself with the theoretical foundations, methodological designs and practical issues of mixed-methods approaches.

Planning
Start: 18 November 2019 – End: 29 November 2019 including periods for individual or collaborative work
Deadline for assignments: 2 December 2019
Module 4 | Research Ethics
Start: 9 December 2019
This activity is designed to provide you with an overview of ethics guidelines for scientific inquiry and an understanding of the ethical dimension of different parts of the research process: research design, relationships with participants, data collection, analysis and storage, as well as publication of your research results. You will develop your ability to understand the ethical challenges of your own research and reflect on strategies for overcoming these.

Planning
Start: 9 December 2019 – End: 20 December 2019 including periods for individual or collaborative work
Deadline for assignments: 23 December 2019

Module 5 | Formulating Research Questions
Start: 6 January 2020
In this module you will learn how to formulate and present clear and precise research questions.

Planning
Start: 6 January 2020 – End: 17 January 2020 including periods for individual or collaborative work
Deadline for assignments: 20 January 2020
Diploma Awarded

Participants who successfully complete all 5 modules will earn 4 ECTS credits and will be awarded an ECTS credits certificate by the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Geneva.

Supervision

- Prof. Pierrette Bouillon, Translation Technology
- Prof. Annarita Felici, Translation Studies
- Prof. Lucía Ruiz Rosendo, Interpreting Studies

Coordination

- Dr Lucile Davier
- Dr Cornelia Griebel
Practical Information

Registration by 1 September 2019
Online at: www.unige.ch/formcont/cours/data
Applicants will be required to submit a copy of their CV and their relevant university diplomas in order to confirm their admission. Applicants do not have to be registered as regular PhD students at the University of Geneva in order to participate in this virtual programme. PhD students officially registered at FTI participate in the programme as part of their doctoral training.

Tuition fees
CHF 1200.-
To be paid upon receipt of the letter confirming your registration. This programme is financially supported by the Swiss Universities network in recognition of its innovative structure and content.

Dates
From 30 September 2019 to 20 January 2020

For further information on the programme
- Dr Lucile Davier, Dr Cornelia Griebel
  remetis@unige.ch

On the registration process
- Sandra Lancoud
  FTI – Université de Genève
  40 boulevard du Pont-d’Arve – 1211 Genève 4
  Tél: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch